



香港展能藝術會  
Arts with the Disabled  
Association Hong Kong

如需要本報告之其他格式，請與我們聯絡。  
Alternative formats of this annual report are available.

Large  
Print



首席贊助  
Principal Sponsor :



An affiliate of  
**vsa**  
The International Organization  
on Arts and Disability

社聯  
香港社會服務聯會  
The Hong Kong Council of Social Service



**Are for Everyone.**

**藝術同參與・傷健共展能**

香港展能藝術會  
2013-2014年度工作報告

Arts with the Disabled Association Hong Kong  
2013-14 Annual Report



**Are for Everyone.**

**藝術同參與・傷健共展能**

## 香港展能藝術會簡介

本會於 1986 年成立，並註冊為非牟利團體，是香港唯一全方位推動展能藝術的機構，一直致力匯聚展能藝術界及社會人士，倡導及推廣展能藝術的政策，爭取殘疾人士平等參與藝術活動的機會。

### 我們相信：

- 人人生而不同，我們尊重每一個人的不同。
- 參與文化藝術活動是基本人權。
- 藝術是一個沒有疆界的媒體，每個人都可以是藝術家。
- 藝術同參與・傷健共展能。

### 工作範疇：

#### 普及藝術

採納「藝術」的廣義。除一般藝術媒體，還包括插花、攝影、陶藝、沙畫等生活藝術項目，讓參加者透過日常生活及不同的藝術媒體，表達對生命和週遭環境的感受。我們也透過公開及外展藝術活動，一起推廣展能藝術予不同層面的人士，散播展能藝術的種子。

#### 專業發展

為有志以藝術作為專業發展的殘疾人士提供適當支援、培訓及就業機會，以提昇他們的藝術造詣、追求卓越，成為香港的文化大使，令香港的文化更為豐富多元。

#### 透過藝術推廣共融

我們經常舉辦不同活動，鼓勵殘疾人士與非殘疾人士一起參與，讓人以藝術作為共

通語言互相交流，透過藝術建立一個共融社會。

#### 藝術通達

透過倡導及引進各「藝術通達」軟件和硬件，令殘疾人士能無障礙地參與藝術及文化活動，同時加強公眾教育，以達至藝術人人共享。

#### 社會企業

致力為展能藝術家創造工作及收入來源，透過展能藝術家之藝術作品或表演，開拓與企業的合作，讓展能藝術家以藝術貢獻社會。

#### 國際網絡

自 1998 年加入國際展能藝術會，我們與超過五十二個國家或地區的展能藝術機構和工作者，保持緊密聯繫，並不時參與或主辦國際交流活動，與國際接軌，為本港帶來最新、最專業的展能藝術服務及資訊。

### 呼籲攜手推廣共融：

本會為非牟利及非政府資助慈善團體，營運經費及活動開支來自各界捐款及項目資助。歡迎社會各界透過捐款或其他途徑支持我們，與我們攜手邁向「藝術同參與・傷健共展能」的目標。

## About Arts with the Disabled Association Hong Kong (ADAHK)

Established in 1986, ADAHK is the only organisation dedicated to the art development of people with disabilities in Hong Kong. ADAHK works with different stakeholders, both in the rehabilitation and the arts field, to popularize the arts among people with disabilities and promote excellence in the works of artists with disabilities in Hong Kong.

### We Believe:

- We are born different, and we respect our differences.
- It is a basic human right to participate in the arts and cultural activities.
- The arts know no boundaries. Everyone can be an artist.
- The arts are for everyone. They help us develop whatever our abilities.

### Our Work:

#### **Broad-based Service**

ADAHK takes a broad definition of art. Apart from conventional art forms, ADAHK also organises other activities related to leisure and living skills including floral arrangement, photography, ceramic art, sand art etc. These are the arts of everyday life. It enables people with disabilities to demonstrate how they express their own experience of life and react to the social environment through different art forms.

#### **Professional Development**

Individuals with disabilities who aspire a career in the arts should have the opportunity to develop the necessary skills and access job opportunities through appropriate supportive services, so that they will excel in their art and be recognized by the community. Some of our artists have become Hong Kong's cultural ambassadors and enriched our cultural diversity.

#### **Promoting Inclusion Through the Arts**

ADAHK often runs different activities catered for both people with and without disabilities. In the process, art provides a platform and a common language for the exchange of creative ideas and an inclusive world.

#### **Arts Accessibility**

We have been advocating arts accessibility, introducing new assistive methods and reinforcing public education to facilitate an accessible environment for everyone to participate in arts.

#### **Social Enterprise**

We are committed to creating career opportunities and sources of income for artists with disabilities through showcasing their artistic works or performances. Artists with disabilities can contribute to society using their artistic talents through cooperating with other corporations.

#### **International Network**

In 1988, ADAHK became the Hong Kong affiliate of VSA, the International Organization on Arts and Disability, maintaining close connections with other cultural practitioners and organizations in the field of arts with people with disabilities from over 52 countries. We commit ourselves to taking part in international events actively and to bringing the most updated and professional information and services in Hong Kong.

### Support Our Work for Inclusion:

ADAHK is a non-profit and charitable organisation, with no recurring funding from the government. Our operations and programme costs are supported by public donations and project grants. To move a step closer to realizing our vision *Arts are for Everyone*, your donations and in-kind support are greatly appreciated.

## 主席的話

### 2013-2014 年度工作簡報

2013-2014 年是本會邁步前進的一年。繼 2006 年後，我們再一次舉辦以共融為主題的國際大型藝術項目「共融藝術節」，透過精彩的藝術活動，促進殘疾人士與非殘疾人士的交流，推動社會和諧，體現創意和展藝的精神。與此同時，我們結合多年來的經驗和成果，正式成立社會企業，一方面為展能藝術家創造更多的就業機會，並為香港展能藝術會的發展寫下新一頁。

#### 連結主流藝術

本會獲香港特別行政區政府「藝能發展資助計劃」、國際獅子總會中國港澳三〇三區及星街小區的鼎力支持，經過一年的籌備工作，於10月舉辦一連八日的「共融藝術節」，以「共融藝術·才華盡顯」為主題，匯聚本地、國內及海外（包括澳洲、台灣及泰國等）傑出的展能藝術家，以非凡的藝術語言，發揮香港國際都會的藝術及文化氣息。

香港郵政與本會合作，於 2013 年 10 月首度推出以「展能藝術」為主題的郵品，設計使用了陳冬梅、鄭啟文、高楠及廖東梅四位展能藝術家的作品。郵票更加上點字的郵票面值，一方面讓視障人士藉觸摸知悉價值，也另一方面向大眾、以至世界各地推廣共融訊息。

#### 推動專業發展

本會一直致力推動展能藝術家的專業發展。過去一年，本會積極與十二位「展能藝術

天使」及「青葉藝術家」合作，透過不同的藝術計劃或者學習，讓他們各自在其藝術領域上進深發展。「展能藝術發展基金」亦順利完成首年的工作。其中獲資助的展能藝術家黃耀邦，今年已赴美進修一年的舞蹈課程。我們亦十分期待藝術家學成歸來，為香港的藝壇注入新元素。

#### 凝聚社會資源

為連繫本會的整全發展，我們在今年 2 月新成立的社會企業－「藝全人」（ADAM），致力為香港的展能藝術家創造工作機會及收入來源。作為展能藝術家之代理人，「藝全人」透過應用展能藝術家之藝術作品或表演，提供一系列藝術服務。透過開拓與企業的合作，讓展能藝術家發揮其才華，以藝術貢獻社會。

除了推動展能藝術家的發展外，本會亦需要穩健的財務支援，方可以持續我們的工作和使命。由於沒有政府一筆過撥款的恒常資助，我們在過去一年亦舉辦不同類型的籌款活動，希望凝聚社會的資源和支持。其中「藝術同參與·傷健共展能」慈善匯演，是本會首次結合本會展能藝術家及藝術愛好者共同合作演出的籌款活動，在慈善的同時，亦發揮展能藝術家的才華，實踐共融的信念。

本會走向三十年，我們將會進一步拓展本會的工作和網絡，與不同團體和藝術家合作，讓我們持續地推動展能藝術的發展。



## Message of the Chairperson 2013-14 Annual Brief Report

We have started a new chapter in 2013-2014. After the 1<sup>st</sup> *International Festival of Inclusive Arts (IFIA)* in 2006, the Association presented the *Festival of Inclusive Arts (FIA)* once again in 2013. Through a series of inclusive arts activities, *FIA* successfully encouraged interactions, collaborations and exchanges among people with and without disabilities and sparked the spirit of creativity and inspiration in our lives. In addition, based on the development throughout these years and its fruitful results, we have successfully launched a social enterprise service ADAM which strives for job opportunities for all artists with disabilities.

### Arts Go Mainstream

With sponsorship from the HKSAR's Government *Arts Capacity Development Funding Scheme*, Lions Clubs International District 303 - Hong Kong and Macao, China and Starstreet Precinct, the eight-day *Festival of Inclusive Arts (FIA)* was launched in October. Local, China and overseas (including Australia, Taiwan, Thailand) artists of diverse talents and abilities actively gathered and delivered the message of *Inclusive Arts · Embracing Talent & Heart* to all and reinforced Hong Kong's role as a world-class cultural hub.

In October last year, we collaborated with Hong Kong Post to issue a set of *Inclusive Arts Stamps*, themed to promote inclusive arts and foster social integration in the community. The stamps collection featured artworks by four of our artists with disabilities - Chan Tung Mui, Kevin Cheng, Ko Nam and Liu Tung Mui. To highlight the mission of inclusive arts, Braille embossing was applied to indicate different denominations and therefore facilitate people with visual impairment to identify the stamp value with their fingers.

### Path for Professionals

Paving the career path for artists with disabilities, we have collaborated with 12 *ADA Angels* and *Green Leaf Artists* to help them pursue professional advancement through active participation in various art schemes or studies. One of the sponsored artists Jason Wong has already headed to America for a year-long dance training. We are sincerely looking forward to his creative input once Jason returns from studying abroad.

### Social Synergy

To polish up comprehensive development, last February ADAM - a newly established social enterprise - was set up as an artist agency. Shouldering the mission to promote creativity and social inclusion, ADAM aims at creating job opportunities and increasing income for artists, by means of actively approaching the corporate sector, creating business initiatives for visual and performing artists with disabilities to contribute to society.

Sustainable financial support among all others is essential to maintain operations and uphold the mission. Without a lump sum grant offered by the government, we organized a spectrum of fundraising activities last year to gather social support and resources. One of the highlights was the *Arts are for Everyone* Fundraising Gala which connected artists with disabilities and art enthusiasts, bringing a wonderful performance. Not only has it raised funds, the gala also showcased artists with disabilities' talents to the general public.

As we are approaching our 30<sup>th</sup> Anniversary soon, we will further extend our service and network, cooperating with even more parties and artists. Let's join hands in promoting art inclusion!

## 組織架構 Organisation Chart

(截至 2014 年 3 月 31 日 Until 31 March, 2014)

|                                     |                    |                             |
|-------------------------------------|--------------------|-----------------------------|
| 贊助人 Patron :                        | 梁唐青儀女士             | Mrs Regina Leung            |
| 名譽會長 Honorary President :           | 方津生太平紳士 , SBS      | Dr David Fang, SBS, JP      |
| 名譽法律顧問 Honorary Legal Adviser :     | 方成生律師              | Mr Gary S. Fang             |
| 名譽財務顧問 Honorary Financial Adviser : | 李文彬太平紳士 , SBS, MBE | Mr M B Lee, SBS, MBE, JP    |
| 名譽顧問 Honorary Advisers :            | 張黃楚沙太平紳士 , MH      | Mrs C S Chong, MH, JP       |
|                                     | 顧楊彥慈太平紳士 , MBE     | Mrs Rose Goodstadt, MBE, JP |
|                                     | 何慶基先生              | Mr Oscar Ho                 |
|                                     | 凌劉月芬女士 , BBS, MH   | Mrs Laura Ling, BBS, MH     |
|                                     | 徐詠璇女士              | Ms Bernadette Tsui          |
|                                     | 溫麗友太平紳士 , BBS      | Ms Deborah Wan, BBS, JP     |

### 執行委員會 2013-2015 Executive Committee 2013-2015

|                             |              |                                |
|-----------------------------|--------------|--------------------------------|
| 主席 Chairperson :            | 林彩珠女士        | Ms Ida Lam                     |
| 副主席 Vice Chairpersons :     | 李瑩教授 (當然委員)  | Prof Lena Lee (Ex-officio)     |
|                             | 梁胡桂文女士       | Mrs Olivia Leung               |
|                             | 楊德華太平紳士      | Mr Yeung Tak Wah, JP           |
| 名譽司庫 Honorary Treasurer :   | 黃金陵先生        | Mr William Wong                |
| 名譽秘書 Honorary Secretaries : | 蔡磊燕女士        | Ms Choi Lui Yin                |
|                             | 鄺蘭香女士        | Ms Kimberley Kwong             |
| 執行委員 Members :              | 鄭傳軍先生        | Mr Terence Chang               |
|                             | 周敏姬女士 , MH   | Ms Mabel Chau, MH              |
|                             | 鄭嬋琦女士        | Ms Grace Cheng                 |
|                             | 趙嘉薇女士 (當然委員) | Ms Edith Chiu (Ex-officio)     |
|                             | 霍林佩文女士       | Mrs Alice Fok                  |
|                             | 方長發先生        | Mr Fong Cheung Fat             |
|                             | 郭俊泉先生 (當然委員) | Mr Kuo Chun Chuen (Ex-officio) |
|                             | 林衛邦先生        | Mr Lam Wai Pong                |
|                             | 曾舜恩女士        | Ms Anita Tsang                 |
|                             | 黃婉萍女士        | Ms Estella Wong                |
| 增選委員 Co-opted Members :     | 陳劉玉蓮女士       | Mrs Lin Chan                   |
|                             | 張黃穎恩女士       | Mrs Donna Cheung               |
|                             | 朱啟文先生        | Mr Chu Kai Man                 |
|                             | 劉祉鋒先生 , MH   | Mr Edwin Lau, MH               |
|                             | 宣國棟先生        | Mr Eddie Suen                  |
|                             | 黃振南先生        | Mr Anton Wong                  |

**職員 Staff**

執行總監 Executive Director :

副執行總監 Deputy Executive Director :

行政經理 Administration Manager :

節目經理 Programme Managers :

項目經理 Project Manager :

會計主任 Accounting Officer :

節目統籌 Project Officers :

銷售及市場推廣主任

Sales &amp; Marketing Officer :

助理節目統籌

Assistant Project Officers :

助理行政主任

Assistant

Administration Officers :

文員 Clerks :

助理 Office Assistant :

雜務 Cleaning Workers :

|       |                  |
|-------|------------------|
| 譚美卿女士 | Ms Janet Tam     |
| 許瓊霖女士 | Ms Kinglam Hui   |
| 鄧少琮女士 | Ms Becky Tang    |
| 陳文翹女士 | Ms Carol Chan    |
| 鍾靜思女士 | Ms Jessie Chung  |
| 鍾勵君女士 | Ms Michele Chung |
| 陳啟儀女士 | Ms Sammy Chan    |
| 陳麗珍女士 | Ms Amy Chan      |
| 陳 翰先生 | Mr Jersy Chan    |
| 陳雅屏女士 | Ms Sharon Chan   |
| 蔡嘉蓮女士 | Ms Circle Choi   |
| 霍震威先生 | Mr Ian Fok       |
| 李 暘女士 | Ms Ella Li       |
| 潘嘉怡女士 | Ms Kimmy Poon    |
| 鄧冠恒先生 | Mr Joe Tang      |
| 謝燕儀女士 | Ms Tse Yin Yee   |
| 楊慧珊女士 | Ms Cymie Yeung   |
| 袁嘉欣女士 | Ms Yuen Ka Yan   |
| 黃雅雯女士 | Ms Joanne Wong   |
| 周珮君女士 | Ms Quinnie Chau  |
| 李佳儀女士 | Ms Rebecca Lee   |
| 盧詠欣女士 | Ms Jenny Lo      |
| 譚穎恩女士 | Ms Karrie Tam    |
| 黃少平先生 | Mr Stanley Wong  |
| 胡詠樺女士 | Ms Mia Woo       |
| 楊穎妍女士 | Ms Veron Yeung   |
| 張倩嫻女士 | Ms Connie Cheung |
| 林思穎女士 | Ms Yvonne Lam    |
| 范麗麗女士 | Ms Lillian Fan   |
| 郭佩兒女士 | Ms Esther Kwok   |
| 許偉民先生 | Mr Raymond Hui   |
| 崔佩敏女士 | Ms Tsui Pui Man  |
| 林鶴玲女士 | Ms Lam Hok Ling  |



2013-2014 年度

# 重點項目報告

Programme Highlights of 2013-2014

共融藝術節 2013

Festival of Inclusive Arts 2013

本會於 2013 年 10 月 16 日至 23 日舉辦了本地展能藝術盛事「共融藝術節 2013」。以「共融藝術·才華盡顯」為主題，藝術節策劃一連八日各具特色表演和視覺藝術的節目和活動。多位海外展能藝術家亦應邀出席傾力演出，共同打造和諧共融的文化。

Presented by our Association, the *Festival of Inclusive Arts 2013* was successfully held from 16 to 23 October in the territory. With the theme *Inclusive Arts · Embracing Talent & Heart*, an extraordinary 8-day programme including visual and performing arts was organised with a very aesthetic flavour. Local and overseas artists joined hands to present a series of fascinating performances. Together, they demonstrated a unique culture of inclusive arts.



01



02



03

01

一眾《樂弦聚》的表演藝術家與香港民政事務局副局长許曉暉女士及其他嘉賓於開幕禮中合照。Group photo of Ms Florence Hui, Under Secretary of Home Affairs Bureau, with guests and performing artists of *Music Jams* at the Opening.

02

中國舞者廖智演出充滿生命力的舞蹈讓觀眾印象深刻。Liao Zhi's dance was full of passion and energy.

03

Yongsit Yongkamol 與本地展能藝術家李昇和鄧卓謙，帶來薩克斯管、鋼琴及小提琴合奏。A masterly performance by Yongsit Yongkamol with local artists Lee Shing and Tang Cheuk Him.

## 舞台上展光芒

三場演出「樂弦聚」、「獅子搖滾之夜」、「本地薑」於香港文化中心和演藝學院上演，網羅了多位本地及海外藝術家攜手炮製的原創音樂、舞蹈和劇場作品等。當中亮點節目包括：於2008年汶川地震失去雙腿的中國舞者廖智，帶來她超越自我的舞蹈作品《鼓舞》、澳洲知名樂隊「活力搖滾（Rudely Interrupted）」的原創音樂、來自泰國失明薩克斯管演奏家（Yongsit Yongkamol）與香港展能藝術家的合奏，均得到熱烈支持。三位共融藝術大使林一峰、劉雅麗、王梓軒，亦與多位本會的展能藝術家共同合作演出，贏得觀眾喝彩。

## Shining on the Stage

Three performances *Music Jams*, *Lions Rock You* and *Local Inspirations* were held at Hong Kong Cultural Centre and Hong Kong Academy for Performing Arts. Some of the highlights included: *Drum Dance* by Liao Zhi, the Chinese dancer who lost her legs in the 2008 Sichuan earthquake; original sounds of the renowned Australian Band Rudely Interrupted in cooperation with local musicians, Yongsit Yongkamol, a saxophone player with a visual impairment from Thailand. The three FIA Ambassadors Chet Lam, Alice Lau and Jonathan Wong also participated in three compelling performances which received tremendous appreciation from public.



04



05

04

快活路德樂隊、共融藝術大使劉雅麗聯同「手與歌家族」於《獅子搖滾之夜》中獻唱共融藝術節主題曲《分享·共融》。The Sign Language Song Group performed the FIA theme song in sign language together with the Happy Lutheran Band and Alice Lau, FIA Ambassador.

05

森林樂成員與共融藝術節大使王梓軒勁歌熱舞，令現場氣氛升溫。Fun Forest and Jonathan Wong, FIA Ambassador, brought the show to its climax by performing a Hip Hop song and dance.

06

一眾參與「畫冊漂流計劃」的藝術家，聯同各展能藝術家製作傳統花牌。Sketchbook Circulation participating artists joined hands with artists with disabilities to create traditional floral plaques.



06

## 創造無限可能

除表演節目外，本會亦於香港中央圖書館舉行的「共融藝術展」，展出超過 160 件視覺藝品，當中既有優秀的得獎作品，亦有藝術家特意为藝術節帶來的全新創作。是次展覽一方面突出不同能力人士對藝術創作的熱誠，並展示潛質優厚的展能藝術家的卓越造詣。其中更有來自「畫冊漂流計劃」的不同界別藝術家與展能藝術家互相回應及對話的作品，體現藝術共融的精神。

加上六場不同藝術媒體的互動工作坊，各項精采活動均得到香港市民熱烈支持，入場觀賞表演及展覽的人次超過 4,000 人，再一次為香港展能藝術發展奠定了重要的里程碑。

### Creating Infinite Possibilities

In addition to performances, the *Inclusive Arts Exhibition* showcased over 160 outstanding artworks created by artists with and without disabilities, including award-winning and newly created artworks. The exhibition not only shared a common passion among the artists, it also provided a platform to let the artists with disabilities showcase their artistic talents. Within the project *Sketchbook Circulation*, participating artists interacted with each other through their artistic creation process.

Together with six interactive workshops, all of these events received great applause from the public and attracted over 4,000 attendees, marking another milestone in the development of inclusive arts in Hong Kong.



07



08

07

香港中國婦女會中學的特約記者方穎琳同學訪問快活路德樂隊內容摘要。「在我心中他們好比當紅樂隊，不但因為扣人心弦的歌曲，更因為他們願意比平常人多花一倍，甚至兩倍的心思、時間去練習的那一份毅力，那一份堅持。」 'To me they are as good as any popular band, not only because the memorable songs they sang but also because of the dedication and persistence put into improving their music.' written by Fong Wing Lam, student from the Hong Kong Chinese Women's Club College, after interviewing The Happy Lutheran Band.

08

展覽期間設導賞團讓公眾及不同能力人士進一步講解展出作品的創作意念。Guided tours for public and people with disabilities to form a deeper understanding of the artworks at the exhibition.

09

「特約記者」在手語傳譯的協助下訪問「森林樂」成員，感受不一樣的採訪經歷。Contributing reporters interviewed members of Fun Forest with the assistance of a sign language interpreter.



09



## 共融藝術郵票 Inclusive Arts Stamps

香港展能藝術會應於香港郵政的邀請，首度推出以「展能藝術」為主題的郵品，設計使用了陳冬梅、鄭啟文、高楠和廖東梅四位展能藝術家的作品，以推廣展能藝術和社會共融。「展能藝術」郵票於2013年10月15日發行，其他郵品還包括版票、小全張、套摺、已蓋銷首日封、郵資已付圖片卡、已蓋銷郵資已付圖片卡、已蓋銷首日封（彩色郵戳）。另外，郵票更加上點字，視障人士用手指觸摸，便可知道郵票面值，突顯共融主題。

In 2013, ADAHK collaborated with Hong Kong Post to issue a set of *Inclusive Arts Stamps*. Four artists with disabilities - Chan Tung Mui, Kevin Cheng, Ko Nam and Liu Tung Mui were invited to feature their artworks on a stamp to promote inclusive arts and foster social integration. The launch date of *Inclusive Art Stamps* was 15 October; the issuing period was from 15 October 2013 to 14 January 2014. To highlight the theme of inclusive arts, these stamps also included Braille to facilitate people with visual impairment to identify the stamp value.



10

## 藝無疆：

### 新晉展能藝術家大匯演 2013

## Cross All Borders: Hong Kong Festival Showcasing New Performing Artists with Disabilities 2013

「藝無疆」為本會重點發展項目之一，每年交替舉辦視覺藝術和表演藝術比賽，以發掘更多潛質優厚的展能藝術家，讓他們從藝術活動中追求更豐盛的人生，同時讓公眾有機會欣賞展能藝術家的精彩演出及作品，為香港藝術增添姿采。過去四年「藝無疆」累積逾2,000人次報名參與，觀眾人數更超過10,000人次。

第五屆的「藝無疆新晉展能藝術家大匯演2013」在香港藝術發展局，以及呂鶴鳴伉儷悟宿基金會的支持順利舉行。除提供演出機會外，本會更安排專業導師，為所有入圍者的表演提供指導，讓入圍者獲得鼓勵之餘，更有助他們追求更卓越的藝術水平。專業導師們亦十分欣賞展能藝術家的潛質，讓他們更有信心地參與演出。

陣容鼎盛的評審團及頒獎嘉賓均對各表演節目極力讚賞，並很十分欣賞「藝無疆」提供一個很好的平台讓不同能力的人士發揮無限潛能，讓每個人都可以享受藝術。觀眾也熱情投入，讚美掌聲源源不絕。



11

10  
共融藝術郵票新聞  
發佈會 *Inclusive  
Arts Stamps Press  
Conference*

11  
由專業主持林偉豪、青  
葉藝術家楊小芳、及手  
語傳譯員李愛中，組成  
的司儀組合，帶領着觀  
眾投入當晚演出之中。  
An extraordinary MC  
team, which formed  
with Professional  
Host, Calvin Lam;  
Cherie Yeung; and  
Sign Interpreter, Andy  
Lee, led the audience  
through highly  
enjoyable programmes

我們期望透過「藝無疆」發掘更多新晉展能藝術家，使他們得到適切栽培，其中「方心淑博士展能藝術發展基金」將資助成功申請的入圍者，支持他們於藝術上的發展，讓展能藝術家憑實力得到廣泛的認同。

*Cross All Borders* is one of the ongoing commitments of the ADAHK. This thematic arts festival is held every year, alternating between performing arts and visual arts. It aims to uncover the great talents of budding artists with disabilities and it encourages them to pursue a meaningful life through arts activities. It also provides opportunities for the audience to appreciate the performances and artworks of these talented artists so as to enrich Hong Kong's landscape. Over the last 4 years, *Cross All Borders* has got more than 2,000 candidates. If we include all audiences, visitors and readers of booklets, the number of participants exceeds 10,000.

The fifth edition of the festival, *Cross All Borders: Hong Kong Festival Showcasing New Performing Artists with Disabilities 2013* was successfully held with the sponsorship by Hong Kong Arts Development Council and the Lui Family Providence Foundation. Besides from providing performance opportunities, we also arranged coaching sessions by professional artists for all finalists. All the coaches were very impressed by the potential of the participants. In addition to increasing their self-confidence, the candidates were also encouraged in the pursuit of artistic excellence.



12



13

12

勞苦高功的評審團 - 左起：城市當代舞蹈團副藝術總監陳德昌先生、香港話劇團駐團導演馮蔚衡女士、香港演藝學院戲劇學院講師及香港展能藝術會執行委員鄭傳軍先生、香港藝術發展局音樂組主席費明儀女士，SBS, BBS.。Our honorary Panel of judges (From the left: Mr Ringo Chan, Assistant Artistic Director of City Contemporary Dance Company; Ms Fung Wai Hang, Resident Director of the Hong Kong Repertory Theatre; Mr Terence Chang, Lecturer (Drama) of HKAPA and ExCo Member of ADAHK; Ms Barbara Fei, SBS, BBS, Chairman of Music Committee of the Hong Kong Arts Development Council)

13

來自台灣的表演嘉賓——蝦米人聲樂團 Guest Performer from Taiwan, The Bleinders

14

所有參賽者、評審、頒獎嘉賓及現場觀眾一起高唱大會主題歌曲《分享·共融》，盡體現「藝術同參與·傷健共展能」的精神。All Performers, Judges, Awards Presenting Guests, and the audience sang our theme song *Share Inclusion*, to embody the idea of *Arts are for Everyone*.



14



At the evening gala, enthusiastic support and overwhelming acclaims were given to the performances. The jury members were greatly valued by all performers, and some stated that *Cross All Borders* provided an all-round platform for people with disabilities to showcase their unlimited potential and at the same time offered an opportunity for everyone to enjoy the arts. The audience also showed their immense admiration through their praise and endless applause.

Looking ahead, we hope to uncover more artists with potential through our annual *Cross All Borders* programme and provide artists with disabilities appropriate nurturing opportunities with the support of the *Dr Marion Fang Arts with the Disabled Memorial Fund* to further their development in the arts and gain the recognition by the public our artists so deserve.



## 參加者的話 MESSAGES FROM PARTICIPANTS

### 表演者：

「非常享受表演過程，已盡了最大努力，不論結果如何也相當滿足。」

「沒想過可以得獎，當宣佈結果一刻，我們十分驚喜和興奮。」

### Candidates:

'I have tried my best in my performance. No matter what the result is, I enjoyed it very much when I was performing on stage.'

'I have never expected to win the award. When the result was announced, I was so surprised and excited.'

### 評審：

「被台上的表演者深深打動，他們表演時的心理質素如專業表演者。而台下觀眾水準也相當的高！」

「表演非常精彩，有創意！衷心祝賀各表演者、導師和工作人員。」

### Jury Members:

'I was very impressed by the performers on stage. Their psychological qualities during the performance were just like professionals. Meanwhile, the standard of the audience is very high as well.'

'The performances I saw tonight were just extraordinary and full of creativity. Heartfelt congratulations to all the performers, instructors and the supporting team.'

### 現場觀眾：

「表演很精彩，很感動！」

「下屆也會參加！」

### Audience:

'The performance was amazing and so touching.'

'I would like to join a performance next time.'

「藝無疆新晉展能藝術家大匯演 2013」得獎名單  
 “Cross All Borders: Hong Kong Festival Showcasing New Performing Artists with Disabilities 2013” Winners List

個人特別獎 (兒童及青少年)  
*The Most Outstanding Performer Award (Children and Youth)*

蕭凱恩<sup>A</sup>  
 Siu Hoi Yan

鋼琴及歌唱演出：Vocal cum Piano Solo:  
*My Heart Will Go On; Time to Say Goodbye*



鄧卓謙<sup>B</sup>  
 Tang Cheuk Him

鋼琴演奏：Piano Solo:  
*The Surface of the Sun; Before Dawn; All of Me*



個人特別獎 (21 歲或以上人士)  
*The Most Outstanding Performer Award (Aged 21 or above)*

尚雨微<sup>C</sup>  
 Sheung Yu Mei

古箏演奏：Guzheng Solo:  
*《茉莉芬芳》The Fragrant Jasmine*



隊伍特別獎  
*The Most Outstanding Group Award*

匡智地區支援中心  
 (觀塘西)  
 - 匡智成人步操樂團<sup>D</sup>  
 Hong Chi District Support Centre (Kwun Tong West) – Hong Chi Adult Marching Band

步操管樂：Marching Band:  
*Band Around the World*



最佳共融獎  
*The Most Outstanding Award for Inclusion*

Miracle<sup>E</sup>

舞蹈演出：Dance:  
*《歌聲魅影》Phantom of the Opera*



最佳創意獎  
*The Most Creative Performance Award*

香港心理衛生會立人坊及  
 樂道居魔術團<sup>F</sup>  
 The Mental Health Association of Hong Kong - JCBSW & MMH Magic Group

魔術：Magic:  
*《魔術迎芳心》Magic Meets the Heart*



最傑出藝術表現獎  
*The Most Outstanding Artistic Achievement Award*

蕭凱恩<sup>G</sup>  
 Siu Hoi Yan

鋼琴及歌唱演出：Vocal cum Piano Solo:  
*My Heart Will Go On; Time to Say Goodbye*



## 藝全人社會企業正式成立 The Establishment of ADAM Social Enterprise

▲ 本會獲得民政事務總署的「伙伴倡自強」社區協作計劃撥款逾一百五十萬，作三年項目的種子基金，在 2014 年 2 月正式成立首間的社會企業「藝全人」，致力為香港的展能藝術家創造工作機會及收入來源。

作為展能藝術家之代理人，「藝全人」以推廣創意及社會共融為己任，透過開拓與企業的合作，讓展能藝術家發揮獨特才華，以藝術貢獻社會。服務主要包括以下兩個範疇：

### (1) 視覺藝術發展

- 圖像供應
- 商務禮品
- 產品推廣

### (2) 藝術服務

- 互動藝術服務
- 表演服務
- 其他服務如攝影和代言人服務

在得到各界、特別是商界企業的支持，「藝全人」已順利完成多個合作項目，讓展能藝術家得到不同的機會：

ADAM Social Enterprise has been set up by the Association under the *Enhancing Self-Reliance Through District Partnership Programme (ESR Programme)* of the Home Affairs Department. A seed grant of 1.5 million HK dollars has been offered for the set-up and operating expenditure of the social enterprise for the first three years. ADAM Social Enterprise formally started on 21 February 2014 with the aim to create job opportunities and increase income for artists with disabilities in Hong Kong. Shouldering the mission to promote creativity and social inclusion, ADAM actively approaches the corporate sector, creating business initiatives for visual and performing artists with disabilities to contribute to society. Our main services include:

### (1) Visual Art Development

- Artwork Supply
- Corporate Gifts
- Joint-product Promotions

### (2) Art Programme Services

- Interactive Arts Services
- Art Performance
- Other services include photography services and artists' endorsement, etc.

Previous collaborations with corporations:

中銀香港  
(控股)有限公司  
2013 年報  
封面攝影

Photography service for BOC  
Hong Kong (Holdings) Limited  
2013 Annual Report



本會展能藝術天使李業福為中銀香港(控股)有限公司拍攝相片，用作中銀香港2013年年報的封面。

Our ADA Angel, Mr Jack Li was commissioned to provide photography services for the 2013 Annual Report of BOC Hong Kong (Holdings) Limited.



渣打銀行  
Art-in-the-Bank  
計劃  
Art-in-the-Bank by  
Standard Chartered Bank  
(Hong Kong) Limited

渣打銀行去年邀請本會展能藝術天使高楠、李業福、廖東梅及青葉藝術家鄭啟文，參與 *Art-in-the-Bank* 的藝術計劃，於旗下的中環、旺角及彌敦道的分行展示四位藝術家合共二十幅繪畫及攝影作品，為企業添上藝術色彩。

The Standard Chartered Bank (Hong Kong) Limited invited ADA Angels, Jack Li, Ko Nam and Liu Tung Mui as well as our Green Leaf Artist, Kevin Cheng to join the Bank's *Art-in-the-Bank* campaign. Twenty artworks in total by four artists were displayed at the branches in Central, Mong Kok and Nathan Road, adding artistic elements to the bank.



全美人壽(百慕達)  
有限公司 2014  
座枱年曆  
Transamerica Life (Bermuda)  
Ltd. 2014 Desktop Calendar

本會多名展能藝術家的畫作被全美人壽(百慕達)有限公司選用，以製作2014年公司年曆。獲選藝術家包括展能藝術天使廖東梅，青葉藝術家梁欣欣，註冊藝術家李世豪、王梓驊、甄家愉以及展能藝術家鄭靄其、李小燕和 Sofeah。

Twelve artworks of our ADA artists were selected by Transamerica Life (Bermuda) Ltd. for production of a 2014 desktop calendar. Artists involved included ADA Angel, Liu Tung Mui, Green Leaf Artist, Vincy Leung, Registered Artists with Disabilities, Lee Sai Ho, Wong Chi Wah and Yan Ka Yu, Artists with Disabilities, Cheng Oi Ki, Li Siu Yin and Sofeah.

社會企業藝全人在  
本會慈善匯演  
2013-2014  
設立攤位

A display booth was set up by  
ADAM Social Enterprise at the  
Fundraising Gala 2013-2014



社會企業藝全人在本會的慈善匯演2013-2014中設立攤位，向來賓展示以展能藝術家藝術作品製作的商品。

A display booth was set up by ADAM Social Enterprise at the Fundraising Gala 2013-2014 to showcase our product samples.





## 香港賽馬會社區資助計劃 ——共融藝術計劃

### The Hong Kong Jockey Club Community Project Grant: Inclusive Arts Project

香港展能藝術會獲香港賽馬會慈善信託基金慷慨捐助，在主流的藝術場地設立首個配合殘疾人士需要的藝術工作室——賽馬會共融藝術工房，繼而推行「賽馬會共融藝術計劃」，讓不同能力人士平等參與各項藝術活動。2013年，為讓工房和計劃所凝聚的共融力量得以持續發展，工房開展全新「香港賽馬會社區資助計劃——共融藝術計劃」，透過計劃內的各個項目，將共融的訊息廣傳，體現「藝術同參與」的精神。

#### 多一點藝術節

「多一點藝術節」在2013年7月移師在香港文化中心舉行，以積極推動在不同社區介紹和分享工房的工作成果。藝術節節目包括為期8日的展覽、開幕禮暨演出、15場的導賞團和4場分享和示範，合共取得超過8,000人次參與。透過這個藝術節，參加者分享了他們所參與活動的過程和作品，包括「藝術筆友」、「展能藝術培訓」、「開放工作室」及「導師培訓」。

#### 藝術筆友

8間共130位來自本地學校、幼兒中心及復康機構的參加者，以藝術交友，認識及分享異地的文化。計劃的交流合作伙伴為德國呂訥堡（Lüneburg）的特殊教育學校 Schule Am Knieberg 和台灣臺北市立文山特殊教育學校。香港的參加者以民間故事和地方故事為主題進行創作，既以網誌分享創作過程，又寄遞部份作品，互相交換欣賞，因而從作品中互相認識和瞭解異地的故事和傳統。

#### 展能藝術培訓

計劃繼續為有志於藝術發展的殘疾人士提供藝術培



15



16

**15**  
2013年的「多一點藝術節」主禮嘉賓和表演者合照，主禮嘉賓包括油尖旺區區議會主席鍾港武議員（右一）、立法會議員馬逢國先生（右三）、香港賽馬會慈善項目主管陳淑慧女士（左三）和香港展能藝術會主席林彩珠女士（左一）。A group photo of guests and performers at the opening ceremony of A Bit More than Arts Festival, 2013. The officiating guests are Mr Chung Kong Mo (first one from the right), Chairman of Yau Tsim Mong District Council, Mr Ma Fung Kwok (third one from the right), Member of Legislative Council, Ms Rhoda Chan (third one from the left), Head of Charities Projects, The Hong Kong Jockey Club Charities Trust, and Ms Ida Lam (first one from the left), Chairman of ADA.

**16**  
開幕禮的演出之一：「Flash 樂團」的演奏 Flash Ensemble, one of the performances staged at the opening ceremony

**17**  
導賞團讓公眾人士更瞭解工房參加者的作品。Guided tours allowed the public to know the behind the scenes of this exhibition.



17



訓。過去一年，除了舉辦受歡迎的「一人一故事劇場工作坊」、「奏樂工作坊—『Flash 樂團』」和「版畫工作坊」，讓參加者持續學習；亦有開辦新藝術課程如「紙糊公仔工作坊」、「雕塑工作坊」和「創意花藝工作坊」。計劃期望讓殘疾人士透過不同的藝術課程，豐富他們的藝術視野和造詣。

### 開放工作室

在每月進行的「開放工作室」活動，我們積極引入不同的創意藝術活動或演出，讓殘疾人士和公眾人士一起參與，並藉藝術增加不同背景和能力人士的溝通和瞭解，傳遞共融的訊息。過去一年，「開放工作室」舉辦的創新藝術活動或演出包括「手造書工作坊」、「木頭屋仔雕塑工作坊」、「『藝無疆』巡迴演出」、「水墨畫工作坊」和「我和『襪偶』有個約會」等。

### 導師培訓

「導師培訓課程」每年均邀請海外導師主持，主要為藝術工作者、教育工作者、輔導員和從事殘疾人士服務的社會工作者提供培訓。藉海外導師的分享，讓參加者開闊視野，交流本地和海外的工作經驗，亦可學習更多與殘疾人士分享藝術的技巧。過去一年，工房邀請了英國資深的藝術活動策劃人和製作者 Jo Verrent，主持有關籌劃共融藝術活動的工作坊。

### 其他活動

工房繼續與不同團體、機構和學校連繫合作，在社區有不同的演出，或為機構籌辦工作坊予殘疾人士，藉此向社區推廣共融藝術。



18



19



19

**18**  
藝術節的「分享與示範」環節由展能藝術家擔當導師，與公眾分享創作藝術的樂趣。The Festival's art sharing sessions were hosted by artists with disabilities.

**19**  
香港筆友以視覺藝術的作品，與德國和台灣的筆友分享他們的民間和地方故事。Hong Kong Artlink participants shared their Chinese traditional stories and folk tales with those in Germany and Taiwan.

## 香港花卉展覽

展能藝術培訓「創意花藝工作坊」的參加者，聯同2014「創藝自強」計劃一殘疾人士藝術培訓公開課程一繪畫工作坊的參加者，代表香港展能藝術會參與香港花卉展覽2014。展覽以「花滿園·樂滿家」為題，於2014年3月12至16日在香港維多利亞公園舉行。參加者以春、夏、秋、冬四時的風景和感覺，創作豐富悅目的花卉作品和繪畫作品。

With the support from the Hong Kong Jockey Club Charities Trust, ADAHK started Hong Kong's first-ever arts studio with an inclusive setting at a mainstream arts venue, Jockey Club Inclusive Arts Studio. Further ADAHK launched the *Jockey Club Inclusive Arts Programme* in the Studio to allow people with different abilities to have equal opportunity to participate in arts. In 2013, ADAHK continued to launch a new phase of the project, *The Hong Kong Jockey Club Community Project Grant: Inclusive Arts Project*. Through different programmes, the message of inclusion and *Arts are for Everyone* would be prevailed.

## A Bit More than Arts Festival

*A Bit More than Arts Festival* is a platform to share and showcase what the participants learned throughout the year. To reach out to more people and communities, the 2013 Festival was moved to Hong Kong Cultural Centre. The Festival included an 8-day exhibition, an opening ceremony with performance, 15 guided tours and 4 artist sharing sessions. Over 8,000 people joined the Festival and shared in the fun and creative process with programmes such as *Artlink*, *Training for Artists with Disabilities*, *Open Studio* and *Train-the-Trainers*.



20



21



22

20-22

展能藝術培訓 Training for Artists with Disabilities

20

創意花藝工作坊 Floral Arrangement Workshop

21

版畫工作坊 Block Printing Workshop, a training session for Artists with Disabilities

22

紙糊工作坊 Paper Mache Workshop

## Artlink

*Artlink* is an arts exchange programme. Last year, a total of 130 participants from 8 local organisations such as special needs schools, kindergartens for special needs children and rehabilitation centres joined the programme. They shared and exchanged traditional Chinese and local stories with participants in Germany and Taiwan. The creative process was recorded on a blog and a part of the artworks were posted to each other. Both Hong Kong and overseas participants learned about different cultures through stories and creating arts.

## Training for Artists with Disabilities

The training targets people with disabilities who would like to further develop their arts skills. Last year, well-received workshops like *Playback Theatre Workshop*, *Music Playing Workshop: Flash Ensemble* and *Block Printing Workshop* were held to promote participants' continuous studies. New workshops such as *Paper Mache Workshop*, *Sculpture Workshop* and *Floral Arrangement Workshop* have also been introduced. Through different workshops, the participants' artistic horizon and experience are broadened and enriched.

## Open Studio

Each year, we organise 12 sessions of *Open Studio* in which we bring creative and interesting arts activities and performances into the Studio. Open to all, the programme provides a chance for people with or without disabilities to participate in and enjoy arts together, promoting the message of inclusion. Arts



23



24

23

開放工作室的部份表演會移師在工房外的場地進行。  
*Open Studio* performances were held outside outdoor to attract a large audience.

24

開放工作室：我和「襪偶」有個約會 *Open Studio - I have a date with puppets workshop*

25

來自英國的導師 Jo Verrent 與香港的參加者分享籌辦共融藝術節目的經驗。Jo Verrent, a facilitator from Britain, shared her experience with Hong Kong participants on organising inclusive arts programmes.



25



activities such as *Ink Painting Workshop*, *Puppet Workshop* and *Performances by Cross All Borders Awardees* etc. have been opened up to the public.

### Train-the-Trainers

*Train-the-Trainers* workshops introduce methods and good practice of leading international trainers with disabilities to participant in arts. Arts teachers, teachers in special needs schools, social workers and supporters are the target participants for such workshops. In November 2013, ADAHK invited Jo Verrent, an experienced arts organiser and producer from the UK, to hold a workshop about organising arts programmes for all named *Diversity is Delicious: Creating inclusive arts programming that is to everyone's taste*.

### Other Activities

The Studio works with different organizations and schools to maintain a close connection with the communities in order to promote inclusion. Last year, our participants gave a number of performances in the community. The Studio

also organised workshops according to the organisations' needs.

### 2014 Hong Kong Flower Show 2014

The floral works by participants of the floral arrangement workshop and the paintings by participants of the *Creativity to Independence Scheme* painting workshop were displayed at the *Hong Kong Flower Show 2014* at Victoria Park. Every year, *Hong Kong Flower Show* attracts thousands of visitors. It is an excellent platform to share and promote the talents and works of our people with disabilities. The theme of the Flower Show in 2013 was *Blossoms of Joy*. The works in the ADAHK's booth showed scenes and emotions of Hong Kong's four seasons.

#### 26

參加者以花藝作品和繪畫作品，在香港花卉展 2014 表達香港四時的風景和感覺。At the *Hong Kong Flower Show 2014*, the participants' floral works and paintings expressed the scenes and emotions of different seasons in Hong Kong.



## 賽馬會藝術通達服務中心

## Jockey Club Arts Accessibility Service Centre (JCAASC)

截至 2014 年 3 月，為期五年的賽馬會藝術通達計劃完成了中期報告。計劃累積服務人次為 80,771，通達藝文節目共 371 個。透過本計劃，我們培訓了 570 名義工 / 文化藝術前線工作人員，教授如何為不同能力人士提供藝術通達服務，當中更包括澳門、中國及南韓的文化工作者、社工和自助組織倡導者；又向接近 8,000 人提供有關藝術通達的講座及工作坊，增強社會共融意識，讓不同能力人士及長者能獲得欣賞藝術的平等機會。

### 藝術通達從資訊通達開始

2013 年 8 月，全新賽馬會藝術通達服務中心的網站 ([www.jcaasc.hk](http://www.jcaasc.hk)) 正式啟用，並於 2014 年獲政府資訊科技總監辦公室頒發「無障礙網頁嘉許計劃 2014」金獎，讓以不同方式瀏覽互聯網的人士，均可透過我們的網站，搜尋自己喜愛的通達節目。

### 全球首個口述粵劇演出暨戲棚觸感導賞

為讓不同能力人士能欣賞更多樣化的藝術演出，2014 年 1 月，本中心與「西九大戲棚」合作，為由羅家英、龍貫天領銜主演的粵劇排場戲《斬二王》提供口述影像服務；又安排了演前的戲棚觸感導賞，讓視障人士能夠在欣賞表演前，走進戲棚後台，親手觸摸戲服和道具，使整個觀賞經驗更具質感。

### 全港首個提供全面通達服務的戶外藝術節

本中心為 2013 年 12 月的「自由野 2013」提供多達七項藝術通達服務，包括製作全港首份為藝文節目而設的簡易圖文版資訊，不但支援智障及具自閉特色人士，更廣受一般參加者歡迎，可見通達服務並不一定只服務小眾。音樂台上，劇場視形傳譯員以手語歌配合歌者的演繹，不僅讓聽障朋友可以領會歌詞意境，



27



28

27

《西九大戲棚》觸感導賞團參加者以觸感欣賞戲服。  
Touch tour participants touching the costumes backstage at the West Kowloon Bamboo Theatre.

28

口述影像員在戲棚內為粵劇《斬二王》提供即時口述影像。Audio describer providing live audio description for the Cantonese Opera show in the West Kowloon Bamboo Theatre.

29

藝術通達大使在《自由野》向參加者介紹簡易圖文版。An arts accessibility ambassador promoting the simplified version of information at Freespace Fest 2013.



29



也讓一般公眾多一重另類「音樂」享受，其中台灣樂隊 929 更與台上的劇場視形傳譯員打成一片，學習香港手語，體現藝術無疆界的精神。

### 藝術通達伙伴及其他藝術通達服務

透過賽馬會藝術通達計劃，視障及聽障人士開始主動向本中心、劇團及展覽場館要求藝術通達服務，是不同能力人士參與藝文活動的一大突破。除了與各類觀眾結成伙伴，我們更於 2014 年初成功向本地兩大旗艦劇團「香港話劇團」及「中英劇團」推廣藝術通達服務，在來年兩大劇團劇季將合共提供 16 場通達專場。

此外，本年度新增藝術通達伙伴包括香港文化博物館、唯獨舞台、同流等。其他伙伴如香港芭蕾舞團、Theatre Noir、香港藝術館及藝術推廣辦事處等依然與我們緊密合作，提供如公開綵排、通達專場或通達導賞暨工作坊等服務。比較具代表性的服務包括：《闔家平安——館藏中國傳統民間木版畫》展覽製作觸感圖、為《刻畫人間：朱銘雕塑大展》提供 46 個通達導賞團，包括 2 個首次為不同能力人士提供的公開導賞服務等。

大型公開活動方面，我們首次於北區花鳥蟲魚展覽會中，為本會的展示攤位提供口述影像服務，既達到共融目的，也令更多社區人士認識藝術通達服務。

### 海外連結及知識傳授

2013 年 11 月，我們請得美國劇場視形傳譯專家 Kevin Dyels 為本地劇場視形傳譯員進行進階培訓，又與西九文化區管理局及香港藝術行政人員協會合辦行政人員培訓，雙管齊下地推動香港劇場視形傳譯的發展。



30



31

**30**  
劇場視形傳譯員 Andy 於《自由野》的音樂節目傳譯歌曲。（演出者：生祥樂隊）。Theatrical interpreter, Andy, interpreting for the music programme in *Freespace Fest 2013*. (Performer: Sheng-Xiang & Band).

**31**  
本中心為《天鵝湖》公開綵排的演前講座提供手語傳譯。We provided sign interpretation for the pre-show talk and open dress rehearsal of the *Swan Lake*.

**32**  
本中心為《闔家平安——館藏中國傳統民間木版畫》展覽安排通達導賞暨藝術創作工作坊。We provided an accessible tour cum workshop for *Best Wishes for the Family: Traditional Chinese Woodblock Prints from the Collections of the Hong Kong Heritage Museum*.



32

有汲取，也有分享。2013年11月，我們與風盒子社區藝術發展協會及澳門藝穗節合作，舉辦了澳門首個口述影像工作坊；這之後，我們於2014年3月獲澳門視障人士權益促進協會邀請，為其義工進行口述影像訓練，促進澳門口述影像服務的發展。

The interim report for the five-year Jockey Club Arts Accessibility Scheme has just been submitted in March; noteworthy is the accumulated number of beneficiaries reached 80,771 spread over 371 arts and cultural events. Through the Scheme, 570 volunteers / arts and cultural staff received training based on the concepts and skills of arts accessibility services. This group included arts and cultural administrators, social workers and self-advocates from Mainland China, Macau and South Korea. In our public education events, close to 8,000 people attended our seminars or workshops to learn about social inclusion through the provision of equal opportunities by access to arts.

### Information Accessibility as a Start

The brand new website of the Jockey Club Arts Accessibility Service Centre ([www.jcaasc.hk](http://www.jcaasc.hk)) was launched in August, 2013 and was granted the Gold Award of the *Web Accessibility Recognition Scheme* by the Office of the Government Chief Information Officer. With this fully accessible site, more people can easily search for accessible arts events.

### World's First Described Cantonese Opera with Touch Tour

To enable people with different abilities to appreciate a wider range of performances, the Centre worked with the *West Kowloon Bamboo Theatre* in January 2014 to provide an audio description service for a Cantonese

Opera show and a pre-show touch tour. People with visual impairment were able to walk backstage of the bamboo theatre and touch the elaborately embroidered costumes and common props in Cantonese Opera, enhancing the entire cultural experience.



33



34

33

開《闔家平安——館藏中國傳統民間木版畫》展覽設有觸感圖，讓不同能力人士可以透過觸感欣賞作品。Tactile diagrams are available at *Best Wishes for the Family: Traditional Chinese Woodblock Prints from the Collections of the Hong Kong Heritage Museum*. People with different abilities can appreciate the artworks by touching the tactile diagrams.

34

本中心為《刻畫人間：朱銘雕塑大展》安排導賞暨藝術創作工作坊。We provided an accessible tour cum workshop for *Ju Ming – Sculpting the Living World* exhibition.

## The First Accessible Outdoor Arts Festival in Hong Kong

Using a holistic approach, the Centre provided seven different types of arts accessibility services at the *Freespace Fest 2013* held in December. Pioneering services in Hong Kong included the first simplified version of information for the arts and cultural programme. Not only did people with intellectual differences and who are on the autistic spectrum appreciate it, common participants of the event also downloaded the information for its ease of read. On the music stage, theatrical interpreters were highly appreciated not only by people with hearing impairment but by the artists themselves. One of the bands from Taiwan was even interacting with the interpreters to learn Hong Kong Sign Language. It was a perfect example of how arts accessibility services are for everyone and not just people with disabilities.

## Arts Accessibility Partners and Other Services

Through the Scheme, people with visual impairment and those with hearing impairment contacted the Centre requesting for arts accessibility services for other shows and exhibitions they would like to attend. It was a huge breakthrough in the paradigm shift of how people with (dis)abilities in Hong Kong participate in arts and cultural events. With this strong request from our patrons, we were able to advocate to the two flagship theatre companies in Hong Kong to provide arts accessibility services in their upcoming season. There will now be altogether 16 accessible shows provided by Hong Kong Repertory Theatre and Chung Ying Theatre Company in the upcoming theatre season.

In addition to the seasonal partnerships we have already formed, new partners this year include: The Hong Kong Heritage Museum, The Only Stage, Wedraman Group, etc. Previous partners like Hong Kong Ballet, Theatre Noir, Hong Kong Museum of Art and Art Promotion Office still work closely with



35



36

35

美國劇場視形傳譯專家 Kevin Dyels 為本地傳譯員提供培訓及指導。Mr. Kevin Dyels, a US expert on theatrical interpretation, was invited to provide training and coaching for local interpreters.

36

本中心獲邀為澳門視障人士權益促進會義工進行口述影像訓練。We were invited by Macau People with Visually Impaired Right Promotion Association to offer audio description training for volunteers.



us providing accessible open rehearsals, accessible shows or accessible guided tours cum workshops, etc. The more prominent projects include the provision of tactile diagrams for *Best Wishes for the Family: Traditional Chinese Woodblock Prints from the Collections* of the Hong Kong Heritage Museum and accessible guided tours cum workshops for the *Ju Ming – Sculpting the Living World* exhibition which included the two first public guided tours for people with different abilities.

Another first of its kind is our audio description in the Association's exhibition stall at the *North District (2013) Flower Bird Insect and Fish Show* where social inclusion was realised.

### Overseas Network

In November 2013, we invited Kevin Dyels, a US expert in Theatrical Interpretation, to provide advance training to our existing theatrical interpreters. Moreover, he was also a speaker at the seminar we organised with the West Kowloon Cultural District Authority and The Hong Kong Arts Administrators Association to help promote theatrical interpretations in Hong Kong's arts scene.

As we learn from overseas experts, we are also happy to share our knowledge with our neighbours. In November 2013, we worked with the Artistry of Wind Box Community Development Association and Macau City Fringe Festival to host their first audio description workshop. After that, we were invited back by the Macau People with Visually Impaired Right Promotion Association in March 2014 to provide audio description workshop for its volunteers and helped building the foundation for their service to grow.



37



38

37

東莞市道滘鎮教育領導到訪本中心，了解藝術通達服務。Principals from Dongguan Mainstream Schools visited JCAASC to know more about arts accessibility services.

38

進入學校和社區，透過「八目尚賞：藝術同欣賞」公眾教育活動，向大眾推廣藝術通達及社會共融。We promoted arts accessibility and social inclusion to students and the community through *By All Means: Arts are for Everyone* public education activities.

# 展能藝術家專業發展

Professional Development for Artists with Disabilities

## 展能藝術發展計劃

Artists with Disability Development Scheme

### 展能藝術發展基金

由利希慎基金贊助，展能藝術發展基金在 2013 年成立，目的是培養及資助本港的傑出展能藝術家，在本地或前往海外進行藝術發展計劃。發展基金可用作修讀各類型藝術課程，或進行申請者為自己籌劃的藝術發展計劃，包括與藝術相關的學習及進修計劃。

第二屆基金資助的兩位年輕展能藝術家為蕭凱恩和鄧卓謙，他們將分別進修聲樂和鋼琴，同時履行以藝術推動社會共融的責任，在學校和社區中促進殘疾人士與社會大眾之間的認識及交流。未來一年，他們亦與不同背景的藝術工作者合作，參與製作藝術及公眾教育活動，累積藝術經驗。

### 社區共融藝術活動

第一屆展能藝術發展基金社區共融藝術活動《舞動樂章》分別於 2014 年 3 月 22 日及 23 日，在赤柱廣場和樂富廣場舉行。獲資助展能藝術家李昇、劉理盈和黃耀邦首次與舞蹈團體《Y-Space》藝術總監馬才和合作，連同一群熱衷表演的專業舞者及學生，以不同風格，用音樂和舞蹈娓娓道出三位展能藝術家的所思所感。是次演出吸引不少市民駐足觀看，不但為展能藝術家提供一個平等參與藝術的舞台，亦向公眾展現傷健共融的精神，提高社區平等共融的意識。

### 傑出展能藝術家探訪計劃

傑出展能藝術家李軒、李昇、黃耀邦及陳冬梅，於 2013 至 14 學年探訪 16 間中學並進行講座及藝術切磋，與學生及教師分享其個人經驗與藝術



39



39

39

獲第二屆基金資助的展能藝術家蕭凱恩及鄧卓謙，將會在音樂方面進深發展。Siu Hoi Yan and Tang Cheuk Him, the grantees of the second Artists with Disability Development Fund will further develop their music talents.





## 參加者的話

參加者分享：

「謝謝帶給我們對藝術新的反思，對你（展能藝術家）的毅力感到十分感動。」

「感謝你的分享，從你身上學到正面的價值觀，希望你可以堅持這可貴的生命，繼續追隨音樂。」

「不要放棄，要更加努力地學習，不要因為身體的欠缺而灰心，我們永遠支持你！」

成就。參加者能近距離接觸表現出色的展能藝術家，除了能提高他們對展能藝術的認識，建立包容和尊重的修養外，更能從他們身上學習面對困難時的應有態度，了解每個人皆具有不同的潛能，建立正面和健康的價值觀。此外，參加者透過與展能藝術家交流，能激發對藝術的熱情和想像，在具體的藝術形式上分享心得和切磋造詣，乃至與藝術家共同創作新的作品，達致互相提昇的效果。

### Artists with Disability Development Fund

With the sponsorship of the Lee Hysan Foundation, the *Artists with Disability Development Fund* was established in 2013. It aims to nurture and finance talented Hong Kong citizens with disabilities to undertake local or overseas arts studies or a specific development plan in the arts. Applicants may apply for our Development Fund to pursue professional training in the arts field or to implement a tailor-made development plan, including undertaking arts courses and pursue further studies.

The grantees of the second year were two young artists Siu Hoi Yan and Tang Cheuk Him. They will further develop their vocal and piano professional career. At the same time, they will also shoulder the responsibility to promote inclusion into society and have visited different schools to encourage understanding towards people with disabilities. In the coming year, they will be given the opportunity to collaborate with artists of different backgrounds and participate in community events to obtain more experience for professional development.



40



40

40

展能藝術家李昇、劉理盈和黃耀邦合作展現精彩《舞動樂章》。Lee Shing, Christine Lau and Jason Wong showcased their talents in *Jeté on Piano*. Meet the Artists - Community Engagement Activity



MESSAGES  
FROM  
PARTICIPANTS

#### Participants' Feedbacks:

'Thank you for bringing us such a new reflection on art. We are so touch by your perseverance.'

'Thank you for sharing, we learned a lot of positive values from you. I hope you can hold on to this precious value of life, and let music be your lifelong friend.'

'Do not give up, work hard, learn more, do not be discouraged by your disability, we will always support you!'

### Community Inclusion Event

The first *Artist with Disability Development Fund Community Inclusion Event 2014 – Jeté on Piano*, was held on 22 and 23 March 2014 at Stanley Plaza and Lok Fu Plaza respectively. Lee Shing, Christine Lau and Jason Wong, the three grantees from the *Artists with Disability Development Fund* met Victor Ma, the Artistic Director of Y-Space. Together, they cooperated with a group of enthusiastic professional dancers and students to perform a marvellous show in front of the community by translating their thoughts and feeling into dance and music.

This performance attracted a lot of public attention. It not only provided a platform for the artists and youths to exchange their creativity and various abilities, it also promoted awareness of the importance of integration and inclusion between art and our society within the community.

### Meet the Artists - Community Engagement Activity

From September 2013 to July 2014, ADA Artists, Lee Hin, Lee Shing, Jason Wong and Chan Tung Mui visited 16 local schools offering artist sharing sessions and art jamming activities. They shared their art experiences with and gave art demonstrations to fellow students and teenagers. Throughout these activities, the participants could understand more about the connections between art and disability and learn to appreciate the diversity among people with different abilities. The visits

also triggered the students' artistic creations based on their experience and admiration for the arts. As a result, both ADA artists and participants benefited mutually.



41



42

**41**  
陳冬梅探訪學校，與同學進行藝術切磋。Chan Tung Mui visited local schools' art jamming activities.

**42**  
李昇探訪學校，與同學進行音樂交流。Lee Shing visited local schools' music exchange activities.

## 展能藝術天使計劃 ADA Angels Scheme

香港展能藝術會的「展能藝術天使計劃」，自 2005 年發展至今，經過多年的努力，多位展能藝術天使均在藝術和事業上取得佳績。他們各人均擁有優秀的藝術才華、有志在其藝術界別追求更卓越的成就，並致力成為其他殘疾人士或非殘疾人士藝術家的榜樣。

2013-2015 年度，五位展能藝術天使包括畫家高楠、廖東梅；鋼琴家李軒、李昇；以及攝影師李業福。他們致力肩負起向本地及世界推廣「藝術同參與 • 傷健共展能」的使命，刺激社會大眾對藝術活動的新思維，透過藝術活動建立一個共融的社會。

The ADA Angels Scheme has been established since 2005 by the Association. Throughout the years, the ADA Angels have attained many outstanding achievements in their artistic and career aspects. They all have excellent potential and strive for excellence in their specialized areas of arts. Their successes serve them to become role models for other up and coming artists, with or without disabilities.

From 2013-2015, five ADA Angels, Ko Nam (Painter) and Liu Tung Mui (Painter), Lee Hin and Lee Shing (Pianists) and Jack Li (Photographer), will shoulder the responsibility to promote the ADAHK's mission of *Arts are for Everyone* to the local community and the world at large, and stimulate our thoughts for an inclusive society through art activities.

五位展能藝術天使  
Five ADA Angels



A  
高楠  
Ko Nam

B  
李業福  
Jack Li

C  
李昇  
Lee Shing

D  
廖東梅  
Liu Tung Mui

E  
李軒  
Lee Hin



## 青葉藝術家計劃 Green Leaf Artists Scheme

「青葉藝術家計劃」乃本會於 2012 年推出之計劃，每屆為期三年，目的是培育有優秀潛能的青年展能藝術家，協助他們在藝術上取得更大的突破。本會積極協助他們籌劃不同的學習和發展機會，例如參與本地及海外的培訓、演出及展覽等活動。

七位青葉藝術家：攝影師鄭啟文、畫家唐詠然、楊小芳和黃潤銓、視覺藝術家梁欣欣、聲樂及鋼琴家蕭凱恩及音樂人戎景豪，透過他們各人的藝術作品或演出，以藝術推廣共融。

*The Green Leaf Artists Scheme is a three-year scheme established by ADAHK in 2012. It aims to nurture outstanding young artists with disabilities to achieve improvements and breakthroughs in the arts. We plan and provide various development programmes, such as local and overseas professional training, public performances and exhibitions, etc.*

There are seven *Green Leaf Artists*, Kevin Cheng (Photographer), Apple Tong (Painter), Yeung Siu Fong (Painter), Wong Yun Chuen (Painter), Vincy Leung (Visual Artist), Michelle Siu (Vocalist and Pianist) and Wilson Yung (Musician). They will work together to promote integration and inclusion in society through their artworks or performances.

七位青葉藝術家  
7 Green Leaf Artists



F  
楊小芳  
Yeung Siu Fong

J  
黃潤銓  
Wong Yun Chuen

G  
梁欣欣  
Vincy Leung

K  
戎景豪  
Wilson Yung

H  
蕭凱恩  
Michelle Siu

L  
鄭啟文  
Kevin Cheng

I  
唐詠然  
Apple Tong



## 《香港特色》 — 李業福攝影展覽 Jack Li's Photo Exhibition 'Hong Kong Features'

李業福以攝影反映社會實況的作品《香港特色》，於2013年11月至12月國泰航空「寰宇堂」旗艦貴賓室，向來自世界各地的乘客展出。此攝影系列藉著抽象藝術創作，邀請觀賞者重新解讀都市人習以為常的景象，並對自己的生活作出反思，與都市重新對話，重建自我與外界的關係。

除了藝術發展下，李業福在本會提名下，在2013年10月被正式委任為「香港精神大使2013」，向社會親身示範積極面向上及面對生活的精神榜樣。

Created by Jack Li, *Hong Kong Features* combined photography and creative arts in an abstract manner to represent social reality. The photographs were exhibited at Cathay Pacific's *The Wing's Business Class Lounge* from November to December 2013. His photographs invited the audience to look at the accustomed scenery with a new perspective and rebuild the relationship with the outer world.

Due to the nomination of ADAHK, Jack was appointed as the *Hong Kong Spirit Ambassadors 2013*, and has shown himself as a good example to the society using his positive point of view in facing life.



43



44

## 'LOVE PASSION MUSIC' 香港管弦樂團籌款音樂會 2014

## 'LOVE PASSION MUSIC' Hong Kong Philharmonic Fundraising Concert 2014

展能藝術天使李昇獲香港管弦樂團邀請，於2014年2月參與一年一度的港樂籌款音樂會，聯同香港管弦樂團合奏表演，彈奏拉赫曼尼諾夫的《帕格尼尼狂想曲》，以琴聲打動觀眾。除了音樂上的交流，是次演出更有助加深專業樂手、其他演出者及社會大眾對展能藝術家的認識。

ADA Angel, Lee Shing, was invited by the Hong Kong Philharmonic Orchestra to perform with them at their annual fundraising concert in February 2014. Lee Shing played Rachmaninov's *Rhapsody on a Theme of Paganini* to arouse the audience's feelings. In addition to music exchange, his performance helps increase the awareness of other professional musicians, performers and the public toward ADAHK's artists.

43  
懸掛在國泰航空「寰宇堂」旗艦貴賓室的作品  
Photographs exhibited at Cathay Pacific's *The Wing's Business Class Lounge*

44  
李業福獲委任「2013香港精神大使」Jack Li was appointed as the *Hong Kong Spirit Ambassadors 2013*



45

45  
李昇於港樂籌款音樂會彈奏拉赫曼尼諾夫的《帕格尼尼狂想曲》。Lee Shing performed Rachmaninov's *Rhapsody on a Theme of Paganini* at the Hong Kong Philharmonic's Fundraising Concert.

## 《遺城》 — 鄭啟文首本個人攝影集 ‘The Forgotten City’ - First Photo Album by Kevin Cheng

青葉藝術家鄭啟文首本個人攝影集《遺城》在2013年11月出版，並於11月16日舉行新書發表會。《遺城》集合了他近年作品，展示香港各大街小巷、鄉村農地，以鏡頭訴說城市變遷所帶來的影響，用最真實的畫面記錄他所看到的香港。

Green Leaf Artist, Kevin Cheng's first photo album, *The Forgotten City*, was published in November 2013. His book launch was successfully held on 16 November, 2013. *The Forgotten City* collects the works that Kevin Cheng's has taken in the past few years. It also introduces both the city and countryside of Hong Kong, capturing different people and things that show the effect of urban change in our lives. He wishes to use his pictures to capture the most genuine part of Hong Kong.



46



47

46  
《遺城》雙封面之一  
One of the double  
covers of *The  
Forgotten City*.

47  
《遺城》新書發佈會  
*The Forgotten City*  
book launch event

## 展能藝術家屢獲殊榮 AWDs Honours

### 被選為「十大青少年藝術家」

三位青葉藝術家：蕭凱恩、黃潤銓及楊小芳，在本會提名下榮獲「第五屆青藝節」— 青少年藝術家年賞「十大青少年藝術家」之殊榮。

### 3 Green Leaf Artists Awarded As Ten Outstanding Youth Artists in The 5<sup>th</sup> Youth Arts Festival

Nominated by ADAHK, three ADA Green Leaf Artists - Siu Hoi Yan, Wong Yun Chuen and Yeung Siu Fong have been awarded *Ten Outstanding Youth Artists* in The fifth Youth Arts Festival.



### 陳冬梅獲「十大再生勇士」

由本會提名的註冊藝術家陳冬梅榮獲第十六屆「十大再生勇士」，憑藉自身的堅強與努力獲得成功。

### Chan Tung Mui Being Awarded as 16<sup>th</sup> Ten Outstanding Warrior of Regeneration

Nominated by our Association, Chan Tung Mui, ADAHK Registered Artist, was awarded as one



of 16 Ten Outstanding Warriors of Regeneration. Her devotion and dedication to arts received much appreciation from the public.

### 註冊藝術家張偉健獲 「青年新晉藝術家大獎 2013」

展能藝術會註冊藝術家張偉健憑作品《中環巴士總站》獲得「HKAC 香港青年新晉藝術家大獎 2013」，參賽作品並於 2014 年 4 月至 5 月於港鐵中環站展出。

### Cheung Wai Kin, Tony Received HKAC Young Emerging Artist Award 2013

Registered Artist, Tony Cheung, won the *HKAD Young Emerging Artist Award 2013* for his artwork *Central Bus Terminal*. It was exhibited at the MTR Central Station from April to May 2014.



## 方心淑博士展能藝術發展基金 *Dr Marion Fang Arts with the Disabled Memorial Fund*

由本會成立，以永久名譽會長，已故的方心淑博士命名之「方心淑博士展能藝術發展基金」，秉承著方博士對展能藝術的使命。基金發展方向旨在：

- 提供實驗及嶄新平台，探索展能藝術新領域；
- 為具潛質的展能藝術工作者提供適當之訓練和支援，期望他們成為超卓的藝術家；
- 普及展能藝術並促進社會共融。

*Dr Marion Fang Arts with the Disabled Memorial Fund* was established by the Association to continue our Permanent Honorary President, Dr Marion Fang's legacy of unleashing the artistic talents of people with disabilities. The objectives of the fund are:

- To promote the power of creativity and access to arts opportunities for people with disabilities
- To develop the potential of people with disabilities and provide training and assistance as appropriate and desired by artists with disabilities in their endeavour to grow artistically;
- To promote the creative power in people with disabilities through a vision of an inclusive community.



2013-14 年度，基金資助了以下五位藝術家及組別的計劃：

#### Five Grantees of 2013-2014:

| 成功申請者 Grantees  | 計劃名稱 Project Name  |
|---|--|
| 尚雨薇<br>Sheung Yu Mei  | 古箏進級試<br>Guzheng Graded Examination  |
| 香港心理衛生會立人坊及樂道居魔術團<br>The Mental Health Association of Hong Kong - JCBSW & MMH Magic Group | 魔法騷一 Show<br>Magic Show  |
| Omega4  | 愛無價 Omega4 音樂會<br>Omega4 Concert   |
| 任旨祈<br>Yam Tze Ki Angel   | 英國皇家芭蕾舞專業級考試 (A2 及 Solo 級)<br>The Royal Academy of Dance, Vocational Graded<br>Examinations in Dance (Advanced II and Solo Seal Award) |
| 張鈺華<br>Cheung Yuk Wah   | 再接再勵達夢想<br>Violin Lessons & Graded Examination (The Music<br>Performance Diploma)  |



48



49



50

48

成功申請者尚雨薇參加 2014 年 3 月 14 日《演藝馬拉松。遊樂深水埗》演出。Successful applicant Sheung Yu Mei was performing at the Performing Arts Marathon@Sham Shui Po 2014.

49

成功申請者 Omega 4 於藝無疆：新晉展能藝術家大匯演 2013 中演出。Successful applicant Omega 4 was performing in Cross All Borders: Hong Kong Festival Showcasing New Performing Artists with Disabilities 2013.

50

成功申請者張鈺華於藝無疆：新晉展能藝術家大匯演 2013 中演出。Successful applicant Cheung Yuk Wah was playing piano in Cross All Borders: Hong Kong Festival Showcasing New Performing Artists with Disabilities 2013.



# 殘疾人士藝術培訓

Art Training for People with Disabilities

殘疾人士社區支援計劃個人發展計劃 — 「創藝自強」

Community-based Support Projects for People with Disabilities and their Families - Creativity to Independence

「創藝自強」計劃由社會福利署資助，為期三年的計劃，目的是為殘疾人士提供全面的藝術發展支援，並推廣展能藝術，促進社會共融。計劃項目包括：「殘疾人士藝術培訓」、「導師及支援者培訓」及「註冊藝術家計劃」。

## 殘疾人士藝術培訓

「殘疾人士藝術培訓」旨在給予殘疾人士發展藝術潛質和提昇能力的機會，讓他們在各類型的藝術活動中發揮所長，建立自尊自信，從而提高他們的生活素質。於 2013-2014 年度提供了 450 小時外展藝術培訓課程予 16 間復康機構服務使用者，及舉辦 110 小時長期公開課程，並於 2013 年 5 月在賽馬會創意藝術中心舉行結業展覽。

## 導師及支援者培訓

在 2013-2014 年，「導師及支援者培訓」已提供 142 小時的外展及公開課程。透過分享展能藝術教學經驗及啟發新思維，復康機構同工、藝術工作者、特殊學校導師及支援者在課程中增加對藝術的認識，學習引領殘疾人士參與藝術活動的技巧。

## 註冊藝術家計劃

「註冊藝術家計劃」為在藝術造詣已達一定水平的殘疾人士註冊，直至 2014 年，已有超過 150 位殘疾人士註冊成為註冊藝術家。本會向他們提供藝術發展及活動資訊，並把其作品向公眾推介及宣傳，幫助他們建立個人藝術發展的路徑和網絡。



51



52



52

51

外展課程參加者向社區人士展示及分享自己的創作。  
Participants from outreach workshops shared their artworks with the community.

52

於賽馬會創意藝術中心設置繪畫工作坊（110 小時）結業展。The exhibition of the painting workshops (110 hours) was held at the Jockey Club Creative Arts Centre.



53



54

*Creativity to Independence* project, funded by Social Welfare Department, is a 3-year project which aims to provide territory-wide community-based arts support services and promotion of social inclusion. The services include *Arts Development Services*, *Artist Empowerment Services* and a *Train-the-Trainers Programme*.

### Arts Development Services

*Arts Development Services* aim to introduce equal opportunity and encourage the personal growth of people with disabilities through arts learning and participation. It will enhance their confidence and empower them to enjoy a better quality of life through active participation in community arts activities. 450 hours of training were provided to people with disabilities through outreach workshops and 16 rehabilitation units participated in 2013-2014. We also organised open session painting workshops (110 hours) and an exhibition showcasing the artworks of the participants at Jockey Club Creative Arts Centre in May 2013.

### Train-the-Trainers Programme

In 2013-2014, the *Train-the-Trainers Programme* provided 142 hours of outreach training and an open session. Conducted for staff in the rehabilitation, art facilitators, social workers and support people, the programme enhanced the participants' knowledge and network and therefore facilitated people with disabilities' integration in community through art.

### Artist Empowerment Services

As of 2014, 150 artists with disabilities have registered under the project's *Artist Empowerment Services*. The Registered Artists with Disabilities are provided with information related to art activities and opportunities to promote their artworks to the public, helping them to develop their career and network in the art field.



55



56

53

參加者於「如何引領不同能力人士進入舞蹈藝術之門」工作坊體驗不同的舞蹈引領技巧。Workshop participants of *How to Deliver Dance Workshop for People with Special Needs* experienced several dance facilitating techniques.

54

「如何策劃通達的共融藝術公開活動」工作坊 Workshops on *How to Organise a Public Event for ALL*

55

藝術多面體工作坊 *Express Diversity! workshop*

56

註冊藝術家黃淑貞為本會設計宣傳單張及小冊子。Sandra Wong (Registered Artist with Disability) was invited to design our leaflets and booklets.

## 攜手扶弱基金

### — 藝術社區共融計劃

## Partnership Fund for the Disadvantaged — Arts and Inclusion Project Green Leaf Scheme

由社會福利署攜手扶弱基金和太古慈善信託基金資助的「藝術社區共融計劃」，以「青葉計劃」及「藝動人生」兩部分為主要工作項目，讓參加者透過培訓，發揮潛能，建立共融社區，加深大眾對他們的認識。

### 青葉計劃

「青葉計劃」為一眾於不同藝術範疇上有基礎的人士，提供進一步的訓練，讓他們能夠於自己的專長上，接受具系統的培訓和加以發揮。在 2013-2014 年，本會舉辦了多項課程包括奏樂、花藝、陶藝及繪畫等。計劃亦為參加者提供展示作品及表演的平台，如「開放工作室—樂舞之旅」、「北區 (2013) 花鳥蟲魚展覽」、「Flash' 樂團表演，讓大眾欣賞及分享他們創作成果。

### 藝動人生

「藝動人生藝術治療親子工作坊」透過藝術活動，促進殘疾人士親子之間的溝通，從而建立和諧、親密的關係。於 2013-2014 年度，本會共舉辦 5 個藝術治療工作坊予不同對象及其家長。其中工作坊中更設有戶外活動，讓參加者在大自然環境中有更美好分享。

*Arts and Communities – An Inclusion Project was sponsored by Social Welfare Department's Partnership Fund for the Disadvantaged and The Swire Group Charitable Trust. The Project provided training opportunities to people with disabilities and strengthened the acceptance by the general public of people with disabilities through learning*



57



58



59

#### 57-58

奏樂工作坊及中國民間舞蹈工作坊參加者於「開放工作室—樂舞之旅」演出。Participants of Flash Ensemble workshop and Chinese Folk Dance workshop performed in Open Studio - The Journey of Music and Dance.

#### 59

陶瓷工作坊參加者在陶瓷上刻劃蝴蝶的線條。In a ceramic workshop, a participant was sketching the outline of a butterfly on ceramic.



and appreciation of different forms of arts in two service areas – *Green Leaf Scheme*, and *Arts Move Life Programme*.

### The Green Leaf Scheme

*The Green Leaf Scheme* aimed to enhance the artistic skills of special groups of artists with disabilities endowed with talent. Outstanding individuals with excellent potential and a drive to strive for advancement in their specialized area of arts are supported with unique developmental plans. In 2013-2014, training workshops included: Flash Ensemble, Floral Arrangement, Ceramics and Painting. Several showcases were held at: *Open Studio - The Journey of Music and Dance*, *Flash Ensemble Performances*.

### Arts Move Life Programme

*Arts Move Life Programme* aimed to enhance parent-child communication, development of different potential through arts and addressed the needs of children with disabilities and their parents through the arts. Five art therapy workshops were organised in 2013-2014. One of the workshops gave the opportunity to enjoy activities in the outdoor where the environment could allow them to relax, enjoy and share.



60



61



62

**60**  
以「家中的花園」為題，參與「北區 (2013) 花鳥蟲魚展覽」攤位佈置比賽。Home Garden the exhibition booth competition of North District (2013) Flower Bird Insect and Fish Show.

**61**  
藝動人生藝術治療親子工作坊參加者於瓦通紙上創作。Participant of Arts Move Life programme transferred the pattern of leaves onto photographic paper using sunlight.

**62**  
藝動人生藝術治療親子工作坊參加者透過陽光將樹葉印於感光紙上。Participants of the Arts Move Life programme created their artworks from corrugated fiberboard.



# 藝術通達及政策倡議

Arts Accessibility & Policy Advocacy

## 推動西九文化區之通達設計及通達服務

## Advocating for an Accessible West Kowloon Cultural District

本會一直關注西九文化區發展，務求這個未來的香港文化藝術地標能做到真正的通達無障礙。2012年2月，本會與香港社會服務聯會、香港復康聯會合辦了「西九文化區戲曲中心通達諮詢會」，收集意見後，一直為西九文化區管理局就戲曲中心提供通達顧問服務，確保該建築能符合無障礙建築設計手冊之規定外，更能配合用家之真實需要。

經本會提供意見後更改之圖則，於2013年12月我們再次協助西九文化區管理局舉辦了諮詢會，期間用家反應正面，促成了新建文化藝術場地諮詢模式，為日後西九文化區內其他建築奠下通達諮詢模範。此外，本會亦多次就西九文化區的通達設計及日後的通達服務，向民政事務委員會與發展事務委員會監察西九文化區計劃推行情況聯合小組委員會提交意見書。



63

It is our priority to advocate accessibility for ALL at the West Kowloon Cultural District.

In February 2012, we held an accessibility consultation for the West Kowloon Cultural District Xiqu Centre together with The Hong Kong Council of Social Service and The Hong Kong Joint Council for People with Disabilities and collected feedback for the Authority.

After the consultation, we continued to provide consultation services to the Authority to adjust its design of the Xiqu Centre to ensure it did not just comply with the minimum requirements of the design manual but be genuinely user-friendly. In December 2013, we helped the Authority to gather another round of stakeholders meeting to present the final design and received positive feedback from the participants. This has set an example for other West Kowloon Cultural District projects to engage people with different abilities in their design process. In addition to that, we have also submitted various recommendation papers to the Panel on Home Affairs and the Panel on Development Joint Subcommittee to Monitor the Implementation of the West Kowloon Cultural District Project.

63

不同能力人士參與西九文化區戲曲中心通達諮詢會，表達對新建藝術場地之意見。People with different abilities participated in the consultation meeting of Xiqu Centre and expressed their views on accessibility of the new arts venue.

# 國際交流活動

International Exchange

## 藝術無障礙領袖交流會議 LEAD 2013

2013年8月，本會派出代表前往美國華盛頓參加 LEAD 2013 (Leadership Exchange in Arts and Disability Conference)，與來自世界各地的藝術通達工作者交流經驗。我們還親身探訪了芝加哥及紐約的博物館、藝術館及劇團，了解更多關於改善機構文化對推動藝術通達的重要性，並與紐約的失明人藝術教育機構 Art Beyond Sight 結為伙伴，商談跨國合作的藝術通達企劃。

Our staff attended the LEAD 2013 (Leadership Exchange in Arts and Disability Conference) in Washington D.C. in August 2013. Other than learning from delegates from different countries, our staff also visited various museums, galleries and theatres in Chicago and New York, taking stock of experiences and initiatives that could be adapted in Hong Kong. We have also set up a partnership with Art Beyond Sight, an organisation focusing in arts education for people who are blind.



64

本中心代表在 LEAD2013 介紹香港的藝術通達工作。Representatives of ADAHK presented an overview of arts accessibility services in Hong Kong at LEAD 2013.

## 《大出眼界》國際藝術通達月 Art Beyond Sight Awareness Month

本會賽馬會藝術通達服務中心參與美國紐約失明人藝術教育機構 Art Beyond Sight 每年一度之《大出眼界》國際藝術通達月，為不同視覺藝術活動提供通達服務，於其郵寄世界不同國家之海報上宣傳香港的通達服務，其中包括本會於 2013 年 10 月主辦之「共融藝術節」，於展覽期間我們共為超過一百件作品提供預先錄音之口述影像語音導賞，是香港少有為全場所有作品提供口述影像語音導賞的展覽。

Our JCAASC was one of the partner organisations in the international annual event *Art Beyond Sight Awareness Month*. During October 2013, all our accessibility services were announced on their website and promoted to an international crowd. One of the major events was our full coverage in audio describing of over 100 artworks in the exhibition of the Festival of Inclusive Arts. It was a rare occasion in Hong Kong that an exhibition had all displayed works described.

65

參觀者一邊欣賞《共融藝術節 2013 - 共融藝術展》的作品，一邊聆聽口述影像。The audience appreciating the artworks and the audio description at the same time at FIA 2013 - Inclusive Arts Exhibition.



65

66

口述影像員為《獅子搖滾之夜》提供即時口述影像。(《共融藝術節 2013》全部演出也附設即時口述影像)。An audio describer was providing live audio description for the *Lion Rocks You*. (Audio description available for all performances of FIA 2013.)



66

## 國際殘障者交流中心 (BiG-i) 藝術計劃 2013

### BiG-i Art Project 2013

本會兩位藝術家梁欣欣及李業福，分別以作品《釣魚》及《森林神經元》成功入圍國際殘障者交流中心 (BiG-i) 藝術計劃，並在日本進行為期一年的巡迴展覽。

日本組織國際殘障者交流中心本著「藝術能將人們聯繫」的理念，鼓勵不同能力人士一起溝通，彼此分享快樂和喜悅，並希望協助殘疾人士發掘自己的藝術潛能和實現自己的夢想。這計劃會招募來自世界各地的藝術作品，經篩選後，入圍者可競逐評判大獎、冠、亞軍及優異獎，得獎者有機會到日本出席頒獎禮及巡迴展出其作品。

Art has the ability to connect people. The *BiG-i* Project encouraged communication among all people, with or without disabilities, to share happiness and joy with each other. This project also intended to help those with disabilities find their potential and realize their dreams. Entries from any country were welcome. After a screening process, shortlisted artworks entered the final selection and compete for the *Judges' Award, BiG-i Award winners, Runners-up and Honorable Mentions*. Winners can get the opportunity to attend the award ceremony and their works were displayed in a touring exhibition in Japan.

In 2013, our artists Vincy Leung and Jack Li's works, *Fishing* and *Forest's Neurons* respectively, were successfully selected and displayed in a touring exhibition in Japan for a year.



67



68

67

李業福 Jack Li

森林神經元 *Forest's Neurons*

406x610mm

攝影 Photography

68

梁欣欣 Vincy Leung

釣魚 *Fishing*

600x900mm

塑膠彩和畫布 Acrylic on canvas



# 社會共融活動

Inclusive Programmes

## 全民一人一故事劇場 Playback for ALL

自全民一人一故事劇場演出移師到賽馬會創意藝術中心黑盒劇場進行，場地的設施配套讓演出的畫面和效果更理想。2013-2014 期間，本會舉辦了四場的演出，演出的主題有《從對話到多元》、《最近你的心在哪裡》和《最近你在想誰》。藉着不同的題目，邀請觀眾分享日常生活中的感受和經歷，從而在不同的對話裡看見差異，並互相尊重。每場演出均設有「劇場視形傳譯」及「口述影像」，讓聽障和視障觀眾亦能瞭解劇中對白和場景，令演出做到全民通達。

Since the performances of *Playback for ALL* have been staged in the Jockey Club Black Box Theatre at JCCAC, the programme has become much more professional. From April 2013 to March 2014, four performances of *Playback for ALL* have been staged, their themes were *From Dialogue to Diversity*, *Where does your heart lie lately?* and *Who are you thinking of lately?* Audiences shared their feelings and stories with regards to the different themes. Respect and trust was built up in every performance. Audio Description and Theatrical Interpretation were provided in each performance, which made the performances truly accessible to ALL.



69

69

全民一人一故事劇場演出設有劇場視形傳譯（三位穿着黑衣的演出者），有助聽障的觀眾欣賞演出。Playback for ALL

performances provided Theatrical Interpretation (performers in black at the back) which helped an audience with hearing impairment to appreciate the performance.

70

一人一故事劇場演出的觀眾踴躍分享他們的故事。The audience shared their stories in the *Playback for ALL* performance.



70

## 2013-14 除夕倒數嘉年華 New Year's Eve Countdown Carnival 2013-14

香港展能藝術會連續三年獲康樂及文化事務署邀請，安排不同的展能藝術家於沙田公園舉辦的除夕倒數活動中表演。2013 年除夕，擔綱演出的兩個單位分別是：「香港耀能協會田綺玲學校銅管樂團」及「Omega4」樂隊。他們以兩種完全不同風格的音樂表演，與市民共渡一個既歡欣又熱鬧的除夕晚上，迎接新年。

For the third consecutive year, we were invited by the Leisure and Cultural Services Department to present performances by artists with disabilities at the New Year's Eve countdown event in the Shatin Park. The two groups who performed last year were: SAHK Jockey Club Elaine Field School Brass Band and OMEGA4. They both delivered an outstanding performance, with two different styles of music and shared a joyful and lively New Year's Eve with the audience.

71-72

OMEGA4 (71) 及香港耀能協會田綺玲學校銅管樂團 (72) 於 2013 年除夕以音樂與市民共同迎接 2014。OMEGA4 (71) & SAHK Jockey Club Elaine Field School Brass Band (72) shared a joyful and lively New Year's Eve with the audience.



71



72



# 籌款活動

## Fundraising Events

### 「藝術同參與・傷健共展能」慈善匯演 2013-14 Arts are for Everyone Fundraising Gala 2013-14

本會首個以匯演形式舉行的籌款活動「藝術同參與・傷健共展能」慈善匯演於 2014 年 4 月 19 日（星期六）晚上假香港演藝學院 香港賽馬會演藝劇院順利舉行。在是次慈善匯演上，本會十分榮幸得到社會各界的大力支持，並邀得眾多善長身體力行與展能藝術家一同登台演出。著名鋼琴家李嘉齡小姐更擔任特別表演嘉賓，聯同展能藝術天使聽障畫家高楠，為觀眾帶來視覺和聽覺上的雙重享受。

慈善匯演的精彩演出包括：意大利歌劇演唱、鋼琴獨奏、沙畫、舞蹈和樂隊演奏等，為各位觀眾帶來了精彩難忘的夜晚，亦展示了不同能力藝術家的專業造詣和天賦。

有賴社會各界、各位善長和一眾展能藝術家的大力支持，是次慈善匯演為本會籌得超過一百八十萬善款。在扣除開支後，善款將用作支持本會的營運經費，以及支援本會協助殘疾人士發展他們的藝術才能，提升展能藝術家的造詣和信心，並為社會帶來正面影響。

本會在此再次衷心感謝呂鶴鳴伉儷、悟宿基金會及各贊助商和捐款者的鼎力支持，我們將繼續努力，為殘疾人士帶來更多參與藝術活動的機會，透過藝術推廣社會共融。



73



74



75

**73**  
香港展能藝術會名譽會長方津生醫生及青葉藝術家蕭凱恩的演出。Singing performance presented by ADAHK Honorary President Dr David Fang and Green Leaf Artist Michelle Siu.

**74**  
特別嘉賓李嘉齡小姐和展能藝術天使高楠的演出。Crossover performance presented by featured artist Ms Colleen Lee and ADA Angel Ko Nam.

**75**  
大合照 Group photo



76

The first-ever *Arts are for Everyone* Fundraising Gala was held at HK Jockey Club Amphitheatre of The Hong Kong Academy for Performing Arts on 19 April 2014. We were very honoured to have the support of the whole society to create a platform for our donors and artists with disabilities to perform on the same stage. In addition, we were also very pleased to have Miss Colleen Lee, the famous international pianist, to participate at the Gala. Together with *ADA Angel*, Ko Nam, they gave a beautiful crossover performance of piano and live painting.

The inclusive and marvellous performances included: Italian opera, piano solo, Chinese opera, dance and band performance, etc. It was an excellent platform to showcase the talent and profession of artists with different abilities.

Thanks to the support of different sectors in the society, funders and artists with and without disabilities, the Fundraising Gala raised more than 1.8 million dollars. The net proceeds will be used to support ADAHK's operations and arts development for people with disabilities and to achieve positive support in the society.

ADAHK would like to thank Lui Family Providence Foundation and all sponsors again, as well as individual donors for their generous support to this meaningful Fundraising Gala. It was the most important encouragement for us to continue our work and to provide arts services for people with disabilities, whilst achieving an inclusive society through arts.



77



78

76

演出嘉賓楊偉添先生與展能藝術天使李昇攜手完成演出。Guest Performer Mr Patrick Yeung and *ADA Angel* Lee Shing joined hands to complete their performance.

77

趙惠芝和鄧卓謙合作的沙畫與鋼琴演奏。Sand art and piano performance presented by Chiu Wai Chi and Tang Cheuk Him.

78

梁乃江教授及梁胡桂文女士的演出。Chinese Opera performance presented by Prof Leung Nai Kong and Mrs Leung Wu Kwai-man, Olivia.

79

主禮嘉賓周一嶽醫生及快活路德樂隊的演出。Singing performance presented by officiating guest Dr York Chow Yat-ngok and the Happy Lutheran Band.



79

## Petit Bateau 120 週年「童藝·遊戲－慈善親子藝術體驗」 Petit Bateau 120<sup>th</sup> Bon Anniversaire 'Art Experiences for Kids' Charity Game Booth

本會應法國童裝品牌 PETIT BATEAU 的邀請，於 2013 年 6 月 8 日至 19 日期間，假尖沙咀海港城 KidX 舉行《小帆船·大夢想》慈善藝術展。

在藝術展開幕典禮上，本會註冊展能藝術家陳冬梅獲邀與一眾小朋友分享足畫，及自己的創作歷程，通過藝術參與，傳達共融的信息；在展覽期間，同場亦展出由本會展能藝術家以 PETIT BATEAU 服裝作設計的 12 件作品，以及設有「童藝·遊戲－慈善親子藝術體驗」遊戲攤位，向大眾展示他們的藝術才華和天分。

ADAHK was invited by a French children's wear brand PETIT BATEAU to organise a PETIT BATEAU'S *Grand Vision* Charity Exhibition in Harbour City from 8 – 19 June, 2013.

At the opening ceremony, ADAHK's registered artist Chan Tung Mui was also invited to share feet painting and her experience of participating in arts with kids, to spread the message of social integration. Additionally, during the exhibition period, 12 T-shirts featuring the artworks from ADAHK's artists with disabilities were displayed, and an *Art Experiences for Kids* Charity Game Booths was also open to the public, to showcase the talents of artists with disabilities.



79

展能藝術家的作品用於活動的設計及創意生日蠟燭的商場佈置。Artists with Disabilities designed creative birthday candles for the event.



## Starstreet Gourmet & Wine Walk 2013

本會很榮幸再次獲邀成為 Starstreet Gourmet & Wine Walk 2013 的受惠機構。

Starstreet Gourmet & Wine Walk 2013 於 2013 年 10 月 26 日（星期六），下午 2 點至 6 點於灣仔星街小區舉行。精彩節目包括各種型格玩味、現場音樂演奏、舞蹈演出以及其他充滿時尚的驚喜。更特別的是，本會的展能藝術家亦參與其中，發揮他們的藝術才華，為現場參加者進行面部彩繪。我們希望藉此鼓勵不同能力人士透過藝術互相交流，從而達致共融的精神。

本次活動的部份收入捐予本會作支持殘疾人士藝術發展的用途。

ADAHK was very grateful to be the beneficiary once again of the *Starstreet Gourmet & Wine Walk 2013*.

*Starstreet Gourmet & Wine Walk 2013* was organised on Saturday 26 October, from 2pm to 6pm in the Starstreet precinct.

Attractions included lifestyle offerings, live music, dance performances and other fashionably surprising touches. We were glad that our artists with disabilities were involved in the event to provide face painting for visitors. We hoped to encourage interactions between people with and without disabilities and further promote inclusion in our community.

A portion of the proceeds were donated to support the development of our artists with disabilities.



80

80

註冊展能藝術家黃錫煌先生（左一）及黃淑貞女士（右一）為參加者繪畫身體彩。ADA registered artists Mr Frank Wong (left 1st) and Ms Sandra Wong (right 1st) were making body paintings for participants.



81

81

香港科技大學同學及多位義工大力熱心支持本次活動。Students from Hong Kong University of Science and Technology and ADA registered volunteers fully supported the event.

# 感謝

## Thanksgiving

感謝大眾對香港展能藝術會的支持和關注，本會在過去一年得到各界的鼓勵，支持我們的發展和工作，包括黃廷方慈善基金會、南島中學及香港小型欖球總會等熱心捐助，以及在這個工作年度獲提供「商界展關懷」嘉許的合作伙伴。我們希望繼續與各伙伴一起努力，共同實踐良好企業的精神，將共融的訊息，透過藝術傳遞至社會的每一角落。

再次恭喜以下各獲得 2013/14 年度「商界展關懷」計劃中獲得嘉許的機構：

國泰航空有限公司

衡軒有限公司

恒生銀行

嘉里控股有限公司

香港中華煤氣有限公司

香港演藝學院

香港芭蕾舞團

信興電業集團有限公司

太古股份有限公司

太古地產

Theatre Noir Limited

天利音樂美術中心有限公司

Once again thank you very much for all of your care and support in the past year. Our humblest gratitude to all the supporters, sponsors and partners including Ng Teng Fong Charitable Foundation, South Island School and Hong Kong Mini Rugby Football Union and all the awarded Caring Companies nominated by ADA.

While we will continue to foster understanding, share and care for an inclusive community, we look forward to your continuous support!

**Cathay Pacific Airways Limited**

**Equinox Limited**

**Hang Seng Bank**

**Kerry Holdings Limited**

**The Hong Kong & China Gas Company Limited**

**The Hong Kong Academy for Performing Arts**

**The Hong Kong Ballet Ltd.**

**Shun Hing Electronic Holdings Limited**

**Swire Pacific Limited**

**Swire Properties Limited**

**Theatre Noir Limited**

**Tiffany Music & Art Centre Co. Ltd.**



藝術同參與 傷健共展能  
Arts are for everyone

本會會徽由兩塊人形拼圖組成，分別代表殘疾人士和非殘疾人士融洽相處、互相扶持，通過藝術創作，使生命有如彩虹般燦爛豐富。

**香港展能藝術會**致力把藝術帶給所有人，並樂意按殘疾人士不同需要作出適當安排。你也可以成為我們的會員、義工、捐款者或合作夥伴，支持展能藝術。身體力行，透過藝術，以生命影響生命！

詳情可瀏覽本會網頁：

[www.adahk.org.hk](http://www.adahk.org.hk) 或與本會職員聯絡。

The ADA Logo, made up of two pieces of jigsaw puzzles, symbolizes a harmonious relationship and mutual cooperation between people with and without disabilities. Through the arts and creativity, the lives of both will become as rich and colourful as the rainbow,

ADA strives to make our programmes accessible to all. Please contact us and let us know your needs for suitable arrangements. To support arts with PWDs, you can become our member, volunteer, donor or become our "ADA Friends" to change the lives of others through the arts!

Are for Everyone.

#### 總辦事處

香港銅鑼灣福蔭道7號  
銅鑼灣社區中心4樓  
電話：2855 9548  
傳真：2872 5246  
電郵：ada@adahk.org.hk  
網頁：http://www.adahk.org.hk

#### MAIN OFFICE

4/F, Causeway Bay Community Centre,  
7 Fook Yum Road, Causeway Bay, Hong Kong  
Tel : (852)2855 9548  
Fax : (852)2872 5246  
Email : ada@adahk.org.hk  
Website: http://www.adahk.org.hk

#### 賽馬會共融藝術工房

九龍石硤尾白田街30號  
賽馬會創意藝術中心L3-04室  
電話：2777 8664  
傳真：2777 8669  
電郵：jcias@adahk.org.hk

#### JOCKEY CLUB INCLUSIVE ARTS STUDIO

L3-04, JCCAC, 30 Pak Tin Street,  
Shek Kip Mei, Kowloon, Hong Kong  
Tel : (852)2777 8664  
Fax : (852)2777 8669  
Email : jcias@adahk.org.hk

#### 賽馬會藝術通達服務中心

九龍石硤尾白田街30號  
賽馬會創意藝術中心L8-02室  
電話：2777 1771  
傳真：2777 1211  
電郵：enquiry@jcaasc.hk  
網頁：http://www.jcaasc.hk

#### JOCKEY CLUB ARTS ACCESSIBILITY SERVICE CENTRE

L8-02, JCCAC, 30 Pak Tin Street,  
Shek Kip Mei, Kowloon, Hong Kong  
Tel : (852)2777 1771  
Fax : (852)2777 1211  
Email : enquiry@jcaasc.hk  
Website: www.jcaasc.hk/